

维吾尔民间故事

周彤译

0079871



維吾爾民間故事

周 彤 譯



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0079871

天津通俗出版社

內 容 提 要

這一本書共收集了十二篇維吾爾族的民間故事。內容多是反映勞動人民的生活。這些故事，讚美了勞動人民的智慧、善良、正義和勇敢；同時對那些殘暴、懶惰、陰險、愚蠢、怯懦的人們加以無情的鄙棄和嘲弄。這些故事也在一定程度上反映了階級社會的矛盾。每篇都有很強烈的人民性。

原 書 名

Уйгурские народные сказки

原 出 版 者

государственное издательство
художественной литературы

原出版日期、地點

москва 1951

俄文編譯者

М. Н. Кабиров и В. Ф. Шахматов

維吾爾民間故事

54千字【總0085】甲33

譯 者 周 彤

出版者 天 津 通 俗 出 版 社

(天津鐵江路159號)

發行者 新華書店天津分店

印刷者 天津通俗出版社印刷廠

1—15,000

定價3,500元

一九五三年十二月第一版

一九五三年十二月第一次印刷

*

天津市書刊出版營業許可證津出字第001號

譯者的話

維吾爾人是居住在新疆的我們弟兄民族之一。他們有着悠久的文化歷史。留傳至今的世界名著「幸福之書」，便是維吾爾族古代著名學者玉素甫在一零六九年寫成的。而世代口傳的詩歌和民間故事，為數更多。

和其他民族的民間故事一樣，維吾爾民族的民間故事也反映着勞動人民的生活和智慧，反映着階級社會的矛盾。故事裏的人，他們藉着自己的聰明才智、力量或寶物的助力，戰勝暴君及其臣宰、地主、富豪的兇惡勢力和陰謀詭計。在民間故事中，勇敢的窮人，總是比壓迫者聰明百倍，而且能團結本階級的力量，去和敵人鬥爭到底，實現理想中的幸福生活。

在今天，黑暗社會已一去不返，過去勞動人民所嚮往的幸福生活，已經在共產黨的領導下，經過長期的鬥爭而實現了。現在維吾爾族正和我們一道，建設着新的國家、新的社會。為了交流兄弟民族間的文化，特選譯了維吾爾族的民間故事十二篇，輯成此書。

這本書裏的故事是譯自蘇聯莫斯科國家藝術文學出版局一九五一年出版的「維吾爾民間故事」一書。俄文編譯者為穆·諾·卡畢洛夫和沃·夫·沙赫馬托夫。原譯本中的維吾爾語，中譯本有的譯意，有的譯音並加註解。所附插圖，採自原書。

周彤

一九五三年秋於天津

目 錄

聰明的姑娘和殘暴的汗	（一）
汗和鞋匠	（六）
窮漁夫、金魚和貪得無饜的汗	（九）
擠不出汁的水果	（一九）
窮漢哈桑和財主馬哈穆德	（二二）
四個抽麻煙的懶漢	（二八）
三個朋友：狐、驢和牛	（三一）
虎、狼和狐	（三九）
馬禮克和藍尼汗	（四一）
勇敢的阿斯凱	（五一）
穆魯克達爾	（六六）
自由城	（七四）

聰明的姑娘和殘暴的汗

據說，很多年以前有過一個殘暴的汗（註一），他沒有一天不殺人；如果找不到什麼殺人的藉口，他的殘暴的心就不能平靜。他想盡方法來流別人的血，使自己得到滿足。有一天，是個星期五（註二），汗做完了禮拜，從寺院裏出來，走到門口，有一個老裁縫無意中把胳膊肘碰了他一下。汗馬上就火啦，站在老頭子的面前，指着寺院旁邊的一塊石頭說：

「拿這塊石頭，在下星期五以前給我縫一件衣服。縫不出來，就要你的腦袋。」老頭子聽了這幾句話，嚇壞了：「怎麼拿石頭做衣服呢？汗存心要殺我呀。」他大哭着回家去。

回到家裏，老裁縫把這件事對他的老婆講了，老倆口子都愁起來，担心着就要到來的災難。女兒看見爹娘擦眼抹淚的，就問他們出了什麼事。

註一：汗，是維吾爾族對國王的稱呼。

註二：星期五，也叫「祝瑪」，是回教的禮拜日。

「唉：我的女兒，我怎麼不哭呢？我只有七天的活頭了！到下星期五汗就要殺我啦。」老頭回答，把寺院門口的事講了一遍。

女兒微微笑了笑，說：

「別發愁，爸爸，我想個辦法，等到下星期五汗問您要石頭做的衣服時，您就說，活還沒有做好呢，因為沒有量尺寸，不量尺寸衣服做出來就不合身。接着您就請汗讓您量尺寸，對他說，要他把他的—隻衣袖連胳膊都剪下拿回來，免得縫錯了。答應他下星期五就把衣服做好送去。」

到了星期五，汗從禮拜寺出來，問老裁縫，拿石頭做的衣服拿來了沒有。老裁縫回答說：

「陛下（註），我本來能做出來，可是我怕做成了不合您的身。請您讓我量—量尺寸，把您右邊的袖子連胳膊剪下帶回去，免得縫錯了。」

汗很驚奇老裁縫的答話，而且猜到了話裏的意思，就問道：

「是誰教你的，這樣回答我？」

老裁縫被汗的兇暴的眼光嚇得發抖，說：

註：陛下，是對國王的尊稱。

「哎，陛下，是我女兒教我的。」

汗叫老裁縫跟他進宮去。老裁縫跟在汗的身後想：「逃不了一死吧。」他進了宮，汗叫廚子拿來二十個煮熟的雞蛋。

「老頭，把這些雞蛋帶回去，給你的女兒，讓她孵出二十個小雞來，孵不出來，就要你們兩個人的腦袋。」

老頭聽完了，吃驚不小：「怎麼拿熟雞蛋孵小雞呢？」可是又不能反駁殘暴的汗，又哭着回家去了。

到了家，女兒問他事情怎麼樣。

「唉，我的女兒，你的辦法沒有什麼效果，現在大禍臨到我們爺倆的頭上了！」

老頭把雞蛋交給女兒，把殘暴的汗的話說了一遍。

姑娘接過雞蛋，放在桌子上。笑着說：

「謝謝汗給我們吃的，我們就吃了吧，祝他健康。」

老頭吃了一驚。

「喂，我的女兒，」他喊，「你大概瘋了吧！汗拿來是叫你孵小雞的，你怎麼打算吃呢？我倒不害怕，我吃也吃夠了，喝也喝夠了，活的歲數也不小了，我是為你難過，是怕我的女兒要死呀。」

女兒不聽爸爸的話，剝開雞蛋，蘸着鹽吃起來。爸爸媽媽看到這情形，也拿起雞蛋，好讓三個人有禍同當。

他們吃完了雞蛋，老裁縫問道：

「我們怎麼回覆汗呢？」

「別害怕，爸爸，」女兒回答，「拿雞蛋孵小雞得三個星期，到那個時候，會準備好怎樣回覆他。」

二十天以後，女兒往小壺裏裝了些小石子，把它交給父親說：

「就把壺給汗拿去，對他說，小雞就快孵出來了。現在請他嚼一嚼壺裏的東西，好拿它給小雞當吃的。」

老頭到汗那去，進了宮，他就把壺放在汗的面前，把他女兒教他的話說了一遍。汗笑了。

「好，老頭，」他回答，「叫你的女兒明天早晨到我這兒來，要她不從路走也不從地裏走；不步行，也不騎馬；不穿衣服，也不裸體；拿禮物，也不拿禮物。」

老頭回到家裏，把汗的話告訴了女兒。

「好，」女兒說，「我去。」

第二天早晨，她脫光了衣服，拿魚網把身體裹上，手裏拿着一隻麻雀，兩腿間夾上

一隻山羊，到汗那兒去。她不順着大路一直走，而是打轉轉走。她走到宮門，汗已經出來接她。姑娘把拿麻雀的那隻手舉起來，說：

「這是給您的禮物，陛下。」

可是汗剛一伸手要接麻雀，姑娘就鬆開了手，麻雀飛啦。

「陛下，我是遵從您的命令來的，沒有步行也沒有騎馬；沒有穿衣服也沒有裸體；拿了禮物也沒有拿禮物。您招喚我來，大概已經拿小石子給小雞做出吃食了吧？」

「拿小石子怎麼做雞食呢？」汗問。

「那麼怎麼拿石頭做衣服，拿熟雞蛋孵小雞呀！」姑娘回答汗。

汗敵不過姑娘的機智，就救了她的父親，賞了她，放她回家去。

汗和鞋匠

是不是有這件事，倒用不着我們操心。

古時候有個汗，在封齋月（註）裏覺得很寂寞，他想開開心，領着他的兩個大臣到宮外去散步，到處看看，再聽一聽老百姓怎樣談論他。

走到城外，天已經很晚了，汗看見一個小屋裏有燈光。他從窗戶往裏邊一看，看見一個鞋匠正在做活呢。

「老師傅，這麼晚怎麼還幹活呢？」汗問。

鞋匠知道說話的是汗，就走出來，對汗敬禮，回答道：

「陛下，窮逼着人一天幹到晚。」

「你來這兒很久了嗎？」汗問。

「有四十年了，陛下。」鞋匠回答。

註：信仰回教的人，一年中有一個月，晝間太陽出落的中間不進飲食，這個月叫封齋月，維吾爾語為「烏拉茲」。

「這座山上的雪是什麼時候落的？」

「三年前落上的，陛下。」

「世界上有的那十二個，你不好拿上一個歇歇嗎？」汗勸鞋匠。

「窮不允許我這樣，陛下。」鞋匠回答。

「那麼，我送你兩頭牛。你拿上牠們的肉，把骨頭還給我。」汗說完這句話，就同他的大臣走開了。

他們離開鞋匠的屋子，一個大臣就和汗說：

「陛下！這個鞋匠扯謊。他在我們的城裏共總才住了三個月，不是四十年；山頂上的雪我們從小就看到，不知有多少年了，可是他說是三年前落的；另一句答話簡直糗糊不清。他一句真話也沒有。」

汗對他的糊塗大臣很生氣，說：

「你們雖然是我的臣僕，可是我和鞋匠說的話却一點也不懂。如果明天早晨你們還想不出我們的談話的意義，那你們可就免不了要被絞死。」

大臣把汗陪同宮去，便急急忙忙地到鞋匠的家去了。問他和汗的談話，究竟含着什麼意思。

「難道你們一點也不懂嗎？」鞋匠問他們，「你們不是汗的大臣嗎，理應聰明呀。」

他拒絕給他們解釋。

「只要你把話裏的意思告訴我們，我們給你一百天罡（註）。」大臣說。

鞋匠不同意。

「那麼給你三百天罡。」大臣說。可是鞋匠還不同意。

「給你五百天罡。」大臣不得不讓步。

鞋匠想了一會，同意了：

「把錢給我吧，我給你們解釋。」

他拿上了錢，纔說道：

「汗問我：『來這兒很久了嗎？』這是想知道我的歲數。所以我回答，四十年。以後汗又問：『這座山上的雪是什麼時候落的？』這句話的意思是：我的頭髮是什麼時候白的。接着汗勸我，不好在一年十二個月裏歇一個月嗎。我回答說，窮困不許我這樣做。汗最後說的：『我送給你兩頭牛，你拿上牠們的肉，把骨頭還給我。』這意思是：我派兩個大臣到你這兒來，你和他們要五百天罡，再讓他們回來。你們已經不是什麼大臣了，是牛呀！」鞋匠說完就進屋子去了。

羞得臉上無光的大臣回到汗那兒去。

註：天罡，貨幣單位名。其中的銅幣約值十文錢，銀幣約值銀元一元。這裏指的是銀幣。

窮漁夫、金魚和貪得無饜的汗

古時候，有個老婆婆，她有個二十歲的兒子。靠兒子釣魚賣，來維持生活。

有一次，青年人釣着一條金魚，拿回家來給母親看，母親很高興，叫他拿到市上去賣。

「不，媽媽，」兒子回答，「最好拿魚給汗進貢去，汗也許會賞我們很多東西。」母親勸他：

「你瞧着吧，汗收下這條魚，什麼也不會給我們。說不定為了這條魚還會惹出什麼禍事來。」

兒子不聽母親的勸告，拿了金魚給汗進貢去。汗坐在金碧輝煌的寶殿上，左右站着大臣。青年人跪在汗的面前，手捧着金魚說：

「我的至尊，請收下我這份菲薄的禮物，這是我僥倖釣着的。請不要看不起一個窮孩子的禮物吧。」

汗很驚奇這條金魚的怪樣子，就招呼他身邊的一個大臣說：

「收下這份禮物，賞給這個青年人一些東西。」

大臣說：「陛下，我從來沒有見過這樣的魚，它真能夠裝點我們的宮廷。不過光是一條是活不了的。讓這個漁夫再釣一條和這一模一樣的魚來，那時候我們再好好地賞賜他。」

汗覺得大臣的意見很有道理，就叫青年人再去釣一條金魚送來。

青年人懊喪地哭了起來，轉回家去。悔恨自己沒聽母親的勸告。

但是，想不出什麼辦法來，只有遵從汗的命令再去釣一條金魚。

青年人一連釣了三天三宿，希望運氣再送給他一條金魚；但是他白辛苦了一場。他無精打彩地正打算回家去，可是最末一次他拉上釣鉤，鉤上居然釣着一條金魚，和以前的那條一模一樣。

他高興極了，趕快跑回家去，好讓他母親也高興。隨後青年就把金魚攜到宮裏去。

汗親切地接待他，想賞賜他，再打發他回去。可是大臣又對汗說：

「陛下，為了養活這兩條珍貴的金魚，必須從七重天那兒取來活水。等他把活水取來再賞他吧。」

大臣說到這兒，就轉身對漁夫說：「你既然能釣着金魚，那你就取到養活牠們的活水。你要取不到活水，你的腦袋可要搬家了。」

青年人懊喪地哭回家去。一路上他難過極了，就坐在一棵洋梧桐樹下休息。

他又睏又乏，不知不覺地在樹底下睡着了。睡夢裏他看見一個白髮蒼蒼的老頭，走到他身邊說：

「我的孩子，順着這條大路一直往前走，就會看見一片大湖。你在那兒藏起來等一會，就有五隻鴿子飛來；牠們變成姑娘，到湖裏洗澡；你把一個姑娘的衣服藏起來，等她答應替你取七重天的活水，你再還她的衣服。」

老頭說到這兒，青年就醒了。他想了想，就站起來按着老頭指的方向走去。

走了一個月，越過了沙漠，又翻過了幾座大山，但是連湖的影子都沒有。可是他還

不灰心，繼續往前走；最後到新月掛在天邊時，青年人才望見一片大湖。

湖岸上長着老洋梧桐；青年藏在樹後面，等着。

等不多久，果然飛來五個鴿子，鴿子落地就變成了姑娘。

起來。

姑娘們洗完澡又玩耍了一會，才穿衣服。一個姑娘不見了自己的衣服，到處尋找。她的女伴們不能等候她，都變成鴿子飛走了。

漁夫對她說：「喂，姑娘！如果汗不叫我從七重天取活水，我不會跟你開玩笑的。」

